

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

XX ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ  
ЛО ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения)  
1985  
Часть II

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1986

2. Разделение слов испанского и итальянского происхождения имеет смысл только для специальных исследований, в джудесмо многочисленные заимствования из итальянского однородны испанским словам.
3. Вопросу о том, что и на каких языках читал М. Алмоснино, мы собираемся посвятить особое исследование.
4. Слова в глоссарии даны в том роде, числе или лице, в каком они употреблены в тексте сочинения.

И. С. Гуревич

#### УПОТРЕБЛЕНИЕ СЛОВА чу В ТЕКСТАХ ТАНСКИХ БУДДИЙСКИХ кялу

В текстах танских буддийских кялу школы чань очень часто встречается слово чу, сфера употребления которого весьма широка, — от обычного, вполне конкретного существительного со значением "место" до служебных функций и даже словообразующего элемента.

Употребляясь как обычное существительное, чу может иметь перед собой определение, выраженное числительным 一 и "один", сочетанием 一切 ице "весь", "все"; перед чу может стоять показатель множественности 诸 чжу; часто определением к чу выступает глагол, иногда — прилагательное. Чу, как и другие существительные, может иметь при себе классификатор 箇 гэ, выражающий неопределенность. В предложении такое чу выполняет обычные для имени функции — дополнения, обстоятельства или именной части связочного сказуемого. Примеры:

... 三法混融，和合一如 [78]<sup>1</sup> ... сань фа хунь жун хэ хэ ичу ... [эти] три дхармы, смешавшись, слились в гармоническое единство (досл. в одно место); 向一切处，游行履国土 ... [39] сян ице чу ялюй го-ту ... Направляются повсюду (досл. во все места), обходят земли и страны...; ... 於一切处不疑 ... [83] ... й ице чу бу и ... ни в чем (досл. во всех местах) не знать сомнений ...; 诸处不取指脚 ... [89] чжу чу чжи чжи сян ... Повсюду (досл. во всех местах) вы бьете себя в грудь ...; 摩如一箇水銀分散诸处 [48, 386a] пингу итуань шуй-инь фэньсань чжу чу Предположим, ртутный шарик рассеялся повсюду (досл. во все места); 待知向何位处即来 [47, 508a] дай хэшан и чжу чу цзи лай Как только Почтенный обоскуется (досл. будет место проживания), я сразу приду.; 他向不着力处立 [71] та сян бу дун чу ли Он оказывается в сфере неподвижности (досл. месте, где ничто не движется).; 作磨生



ние, как правило, несколько стертое. Это находит отражение и при переводе на русский язык – мы почти никогда не переводим чу отдельным словом.

Как частный случай функционирования чу – обычного существительного можно было бы рассматривать употребление его в составе вопросительных словосочетаний о месте действия: сочетание вопросительного слова с чу достаточно свободно образуется, составляющие его элементы полностью сохраняют свое лексическое значение, но по большей частоте употребления эти сочетания больше похожи на служебные или полуслужебные слова. В обследованных текстах для вопроса о месте действия употребляются 甚如 шэньчу, 什麼如 шэммачу, 何如 хэчу. Примеры. 病在甚如 [27] Бин цай шэнь-чу В чем (досл. в каком месте) заключается болезнь?; 佛在什麼如 [10] Фо цай шэммачу Где (досл. в каком месте) находится Будда?; 十二面觀音, 向什麼如 去也 [19, 114] Ши эр мянь гуаньинь сян шэммачу шуй ё Куда (досл. в какое место) ушла двенадцатилкая Гуаньинь?; 修補何如 [53] Сюбу хэчу В каком месте /вы бы хотели/ исправить и дополнить?; 若如此, 何如是菩提 [48, 385в] Жо купу хэчу ши пути Если дело обстоит так, то какое место есть бодхи?

Чрезвычайно распространено в исследуемых текстах чу после имени в функции послелога со значением "у", "к", "от" (соответствует современному 那里 нали). Примеры. 去向 ... 大焉如去... [121] Жу сян ... Да-йи-чу шуй ... Ты иди ... к Да-юю.; 首座在黃檗如 侍立 [129] Шоу цзо цзай Хуан-бо-чу ши ли Главный монах прислуживал у Хуан-бо.; ... 在黃檗先師如 ... [17] ... цзай Хуан-бо сян ши-чу ... у моего первого учителя Хуан-бо ...; 有師如 不得契悟 [48, 342б] Сю ши-чу будэ ци у У наставника Сю я не смог достичь прозрения.; 和尚所雲叢如, 得何指示 [47, 520а] Хэшан юй Ынь-янь-чу дэ хэ жжиши Какие указания получил Почтенный от Юнь-яня?

В текстах танских йиду довольно часто встречаются существительные с отвлеченным значением, образованные при помощи суффикса чу от предикативных морфем. Таковы, например, 見如 [28, 30, 31, 35, 38, 50, 65 и др.] цзяньчу "взгляд", "точка зрения", 功如 [36] гунчу "усилия", 用如 [36, 49, 28, 46, 67, 74, 75, 82 и др.] юнчу "польза", "практика", 常見如 [109] чиньчу "приближение", 分曉如 [38, 387а] фэньсю "ясность" и некоторые др. Примеры. ... 約山僧見如, 所釋如 不別 [28] ... ге шаньсэнь цзяньчу юй шицзя бу бе ... с моей точки зрения, /мы ничем/ не отличаемся от Шаки.; ... 佛法無用功如

[36] ... фо фа у он гунчу ... [Во имя] дхармы Будды не надо принимать никаких усилий. ; 如石帶用如, 向前頭上覺人 ... [74] Жу Ши-гун юнчу сян цзянь тоу-шан ми жэнь ... Что касается практики Ши-гуна, то он искал человека с помощью острия стрелы ... ; ... 親如作摩生 [109] ... цинчу цзомашэн ... а что представляет собой приближение? ; 討取個分明竟如 ... [48, 387a] Таошуй гэ фэньсяочу ... Требуйте хоть какой-то ясности... Чу отмечено также как вторая часть нескольких наречий со значением "везде", "повсюду", "всегда": 隨如 [31, 36, 39, 46, 49, 75 и др.] суйчу, 立如 [49] личу, 到如 [52, 89] даочу. Примеры. 你且隨如作主 ... [36] Ни це суйчу цзо чу ... Вы же всегда оставайтесь хозяевами [ситуации]... ; 隨如作主, 立如作真 [49] Суйчу цзо чу личу цзе чэнь Всегда будь хозяином, тогда повсюду будет истина. ; 若到如大善前, 甚作什麼 [52] Жо даочу жэнь цзинь кэнь кань цзошэмма Если же люди повсюду [лишь] соглашались с ними, то для чего они нужны?

В заключение отметим, что ограниченный объем статьи не позволил нам исчерпать все случаи употребления чу в текстах танских вйду - мы остановили свое внимание лишь на наиболее широко представленных в них функциях. Так, за пределами рассмотрения остались чу - глагол со значением "находиться", "помещаться", чу, оформляющее условное предложение, употребление чу в функции, близкой к субстантиватору 者 чжа и некоторые другие, также встречающиеся в изучаемых текстах.

- I. Иллюстративный материал приводится по изданиям: "Линь-цзи лу" - 臨濟錄, 柳田聖山訓注京者, 1961. [цифра без буквенного индекса соответствует номеру параграфа]. "Пан цзэй-ши вйду" - 龍居士語錄, 入矢義高 [сост. и комм.] 東京瑞摩書局, 1973, в сер. 禪の語錄, вып. 7 (индекс П., указывается страница). Все остальные тексты цитируются по 大正新修大藏經, т.т. 47, 48, Токио, 1928 (периздание 1976). (индексом служит номер тома, следующие цифры указывают страницу, столбец - а, б, в).

И.Т. Зограф

#### К ИЗУЧЕНИЮ КИТАЙСКОГО РАЗГОВОРНОГО ЯЗЫКА ДАНЬСКОЙ ЭПОХИ

Последние три десятилетия характеризовались активизацией изучения истории китайского языка как за рубежом, так и, особенно, в СССР. В результате получил достаточно полное освещение и тот